



MENDOZA, - 4 OCT. 2016

VISTO:

El Expediente REC:0021836/2015, donde la Secretaría de Relaciones Internacionales e Integración Regional Universitaria eleva, a través de la Secretaría de Relaciones Institucionales, Asuntos Legales y Administración del Rectorado, las actuaciones correspondientes al Acuerdo Específico de Intercambio de Estudiantes suscripto entre esta Universidad y la Universidad de Leipzig, ALEMANIA, en el marco del Convenio aprobado por Resolución N° 1185/2016-C.S., y

CONSIDERANDO:

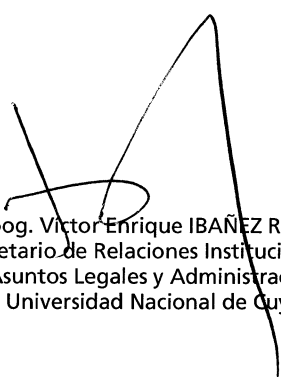
Que, mediante el presente documento ambas partes acuerdan permitir a estudiantes de pregrado y grado (que en el sistema alemán tiene su correlato en estudiantes de Bachelor y Máster respectivamente) así como también a los de Posgrado, cumplimentar un reconocido período de los estudios académicos en la Universidad socia.


Por ello, atento a lo expuesto, lo informado en el Dictamen N° 418/2016 de la Dirección de Asuntos Legales del Rectorado, lo establecido en el Artículo 20, Inciso 25) del Estatuto Universitario, las Ordenanzas Nros.80/2006-C.S. y 47/2008-C.S., lo dictaminado por la Comisión de Asuntos Institucionales y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 27 de julio de 2016,

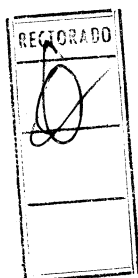
EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Acuerdo Específico de Intercambio de Estudiantes suscripto entre esta Universidad y la UNIVERSIDAD DE LEIPZIG, ALEMANIA, en el marco del Convenio aprobado por Resolución N° 1185/2016-C.S., el cual tiene como objeto permitir a estudiantes de pregrado y grado (que en el sistema alemán tiene su correlato en estudiantes de Bachelor y Máster respectivamente) así como también a los de Posgrado, cumplimentar un reconocido período de los estudios académicos en la Universidad socia, cuyos textos en versión castellana, inglesa y alemana obran los Anexos I, II y III respectivamente, que constan de CINCO (5) hojas cada uno y forman parte de la presente resolución.

ARTÍCULO 2°.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Superior.


Abog. Victor Enrique IBÁÑEZ ROSAZ
Secretario de Relaciones Institucionales,
Asuntos Legales y Administración
Universidad Nacional de Cuyo


Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
Rector
Universidad Nacional de Cuyo



RESOLUCIÓN N° **1186**
mr.
Acuerdoesp. LEIPZIG-ALEMANIA (CONVENIOS)

ANEXO

-1-



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

UNIVERSITÄT LEIPZIG

ACUERDO ESPECÍFICO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

ENTRE

**UNIVERSIDAD LEIPZIG
RITTERSTRASSE 26
04109 LEIPZIG
ALEMANIA**

**REPRESENTADO POR SU RECTORA
PROF. DR. MED. BEATE A. SCHÜCKING**

Y

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
CENTRO UNIVERSITARIO
M5502JMA
CIUDAD MENDOZA
PROVINCIA DE MENDOZA
ARGENTINA
REPRESENTADO POR SU RECTOR
ING. AGR. DANIEL RICARDO PIZZI**

Con miras de intensificar la internacionalización de la educación y de promover el crecimiento personal y la comprensión de los estudiantes, Universidad Leipzig y la Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo) acuerdan establecer un programa de intercambio educativo recíproco, bajo las siguientes condiciones:

1. DEFINICIONES

- a. "Institución de origen" refiere a la Universidad de la cual será obtenido el título.
- b. "Institución receptora" refiere al Establecimiento que ha convenido admitir al estudiante para realizar estudios, recibiendo una acreditación total de los cursos estudiados.

2. APLICACIÓN

Este acuerdo se establece para permitir a estudiantes de pregrado y de grado (que en el sistema alemán tiene su correlato en estudiantes de Bachelor y Máster respectivamente) así como también a los de Postgrado, cumplimentar un reconocido período de estudios académicos en la Universidad socia.

3. NÚMERO DE ESTUDIANTES Y PERÍODO DE INTERCAMBIO

- a. Las partes acuerdan recibir un número máximo de tres (3) estudiantes por semestre. Cada intercambio bajo los términos de este acuerdo será por un (1) semestre o un (1) año académico (semestre de verano y de invierno, o primer y segundo semestre).



Res. N° **1186**



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

UNIVERSITÄT LEIPZIG

- b. En la Universidad Leipzig se llama semestre de verano, el que se extiende de principios de abril y a finales de setiembre, y semestre de invierno el que comienza a principios de octubre y termina a finales de marzo.
- c. En la Universidad Nacional de Cuyo se refiere a primer semestre, el que se extiende de mediados de marzo a principios de julio, y a segundo semestre, el que comienza a principios de agosto y finaliza principios de noviembre. Las fechas exactas pueden variar año a año y dependiendo de la Facultad de que se trate.

4. ACEPTACIÓN DE ESTUDIANTES

- a. La selección de los estudiantes participantes se efectuará sobre la base de la habilidad académica y la capacidad para desenvolverse en un contexto extranjero. Los estudiantes deben haber completado al menos un año de estudios en su Universidad de origen.
- b. Los estudiantes de intercambio deben satisfacer los requisitos generales de idioma para ser admitidos como estudiantes internacionales en la Universidad receptora. Los estudiantes deberán acreditar nivel B2 del idioma extranjero de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
- c. Los nombres de los participantes seleccionados, así como las aplicaciones completadas por los estudiantes, y toda otra documentación que sea requerida, será remitida a la Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad Receptora.
- d. Las aplicaciones deberán ser remitidas a la Universidad Leipzig, para el semestre de verano, hasta el 15 de enero y para el semestre de invierno, hasta el 15 de julio.
- e. Las aplicaciones deberán ser remitidas a la Universidad Nacional de Cuyo, para el primer semestre, hasta el 15 de octubre, y para el segundo semestre, hasta el 15 de mayo.
- f. La Universidad receptora será la responsable de aceptar los estudiantes recomendados por la Universidad de origen. La decisión final yace en la institución receptora, la que resolverá sobre la base de las calificaciones del estudiante.
- g. La institución receptora comunicará por escrito a la institución de origen sobre la aceptación de los estudiantes individualmente considerados y remitirá la correspondiente carta de aceptación.
- h. La aceptación por parte de la institución receptora no implica reconocer que el aplicante haya cumplido con los requisitos migratorios del país receptor para ingresar al mismo. Es responsabilidad de cada estudiante obtener la visa y demás documentación requerida para ingresar al país de la institución receptora. No obstante, ésta asesorará y cooperará con los estudiantes en el proceso de obtención de la visa para su estadía en el país.

5. FINANCIAMIENTO

- a. De acuerdo a la normativa vigente, los estudiantes de intercambio pagarán los aranceles requeridos por su institución de origen y serán eximidos del pago de matrícula en la institución receptora.
- b. En la Universidad Leipzig cada estudiante tiene la obligación de pagar a la Unión de Estudiantes (Studentenwerk y Studentenschaft) de Leipzig las contribuciones semestrales y el ticket semestral de la Organización de Transporte Público de Alemania Central (MDV en sus siglas en alemán). Con el ticket completo los estudiantes pueden usar cualquier medio de transporte público (de MDV) en dicha región durante todo el semestre.



Res. N° 1186



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

UNIVERSITÄT LEIPZIG

Como comprobante sirve el carnet de estudiante con el sello de la organización MDV. En las contribuciones semestrales está incluido también el importe que habilita para el uso de prestaciones tales como las cafeterías y cantinas, así como también actividades sociales, culturales y deportivas.

- c. Los estudiantes son responsables de sus gastos durante el programa de intercambio. Éstos incluyen el alojamiento, los gastos corrientes, libros y materiales de estudio, transporte, y todo otro gasto en que incurran en razón de este programa.
- d. Los estudiantes enrolados en un programa de un año académico de duración en la institución receptora, serán además requeridos de pagar su alojamiento, comida y demás costos, en caso de que deseen permanecer allí durante el período vacacional.
- e. Las obligaciones de ambos establecimientos en el marco de este acuerdo se limitan a los estudiantes de intercambio y no se hace extensivo a cónyuges o personas a cargo. Cuando se proponga el acompañamiento de éstos, esto estará sujeto a aprobación de la institución receptora, entendiéndose que todos los gastos adicionales en que incurran los cónyuges y dependientes son responsabilidad del estudiante de intercambio.
- f. La institución de acogida no tiene ninguna responsabilidad en proporcionar fondos para el estudiante de intercambio.

6. SEGURO DE SALUD

- a. Todos los estudiantes de intercambio deberán disponer de un adecuado seguro de salud por el tiempo que dure el intercambio, de acuerdo a las leyes del país receptor.
- b. La Universidad receptora asesorará a los estudiantes de intercambio de los requisitos y validez del seguro de salud.

7. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS ESTUDIANTES

- a. Los estudiantes de ambas instituciones se registrarán y permanecerán como estudiantes en la institución de origen, pero aprovecharán de los privilegios acordados a los estudiantes en la institución receptora. Los estudiantes de intercambio tienen los mismos derechos que los estudiantes de la Universidad donde se encuentren llevando a cabo el programa. Asimismo, están sujetos durante su período de intercambio a las normativas y regulaciones de la institución receptora.
- b. Los estudiantes de ambas instituciones deben tener aprobados previamente la selección de cursos y los requisitos de postulación por parte de los departamentos o autoridades académicas competentes de la Universidad de origen, para poder computar los cursos aprobados en beneficio a la carrera que realizan en la institución de origen.
- c. La institución receptora proveerá a cada estudiante de una transcripción o documento equivalente referido al trabajo académico completado durante el período de intercambio. Los créditos obtenidos o resultados de cursos realizados en la institución receptora durante el intercambio serán transferidos a la institución de origen de acuerdo a las políticas y procedimientos de ésta.
- d. La Universidad receptora proveerá asesoramiento académico y personal a los estudiantes de intercambio, así como también les brindará los servicios disponibles para estudiantes regulares de la institución de acogida.
- e. Las instalaciones del campus estarán disponibles para los estudiantes de intercambio como lo están para los estudiantes de la Universidad.



Res. N°

1186

ANEXO I

-4-



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

UNIVERSITÄT LEIPZIG

- f. La institución receptora no asume responsabilidad por la conducta de los estudiantes o por falta de cumplimiento que éstos hagan de alguna norma del país.

8. ASISTENCIA PARA LOS ESTUDIANTES DE INTERCAMBIO

Cada institución conviene en aceptar estudiantes, dentro de las limitaciones de este acuerdo, y:

- Asistirá a los estudiantes de intercambio en la búsqueda de un hospedaje aceptable.
- Orientará a los estudiantes de intercambio.
- Asistirá a los estudiantes en su proceso de integración al nuevo contexto social durante el período de intercambio.
- Acompañará y asistirá a los estudiantes de intercambio que se encuentran en la búsqueda de oportunidades de financiamiento o becas para cursos de idioma, hospedaje, gastos corrientes, comida y demás necesidades.

9. NO-DISCRIMINACIÓN

Las partes convienen que ninguna persona será excluida de participar en los términos de este acuerdo por motivos de raza, color, nacionalidad, sexo, edad, discapacidad, y orientación sexual.

10. GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

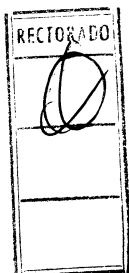
La negociación, implementación, administración y reporte en el proceso concerniente a la colaboración, serán coordinados por:

Für die Universität Leipzig
Dr. Svend Poller
Head of International Office
Goethestrasse 6
04109 Leipzig
Deutschland
Tel.: +49 341 9732020
Email: aaa@uni-leipzig.de

Para Universidad Nacional de Cuyo
Dra. Jimena Estrella
Head of International Office
Centro Universitario
M5502JMA
Argentina
Tel.: +54 261 4135000 int. 4178
Email: jestrella@uncu.edu.ar

11. DURACIÓN, MODIFICACIÓN Y CANCELACIÓN DEL ACUERDO

- En primera instancia, el presente acuerdo rige por el plazo de cinco (5) años, comenzando a correr desde el día de la última firma. Sin embargo, la validez del acuerdo no podrá exceder el plazo de validez del Convenio Marco. Vencido el plazo del Acuerdo Específico de intercambio de estudiantes, éste será renovado periódicamente por consentimiento de ambas partes.
- Toda modificación que se pretenda efectuar al presente acuerdo requiere del consentimiento de ambas instituciones.
- Este acuerdo puede ser rescindido a requerimiento de cualquiera de las instituciones que anuncie su voluntad a la otra con seis (6) meses de anticipación, lo que deberá hacerse por escrito y ser firmado por ambas partes. No obstante ello, la cancelación del acuerdo no va a afectar a los intercambios particulares que se encuentren en curso.



Res. N° 1186



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

UNIVERSITÄT LEIPZIG

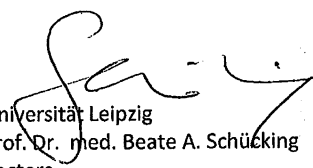
12. CLÁUSULA DE RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

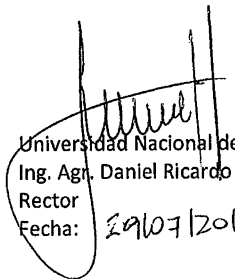
Para el caso de diferencias o diferendos en la interpretación y/o aplicación del presente acuerdo, las partes acuerdan primero agotar las negociaciones directas y amigables. De persistir el conflicto, las partes de común acuerdo designarán, un árbitro o más, dependiendo de la complejidad del mismo, de reconocida trayectoria y solvencia técnica a nivel internacional en la materia de que se trate, con el fin de encontrar una solución a la controversia. En dicho caso se establecerá, de común acuerdo, el reglamento pertinente que regule el procedimiento arbitral.

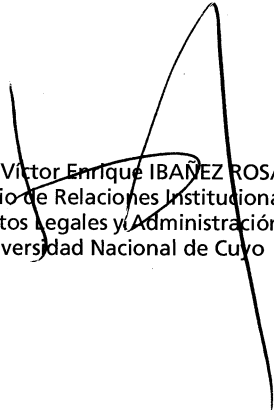
13. PUESTA EN VIGENCIA DEL ACUERDO

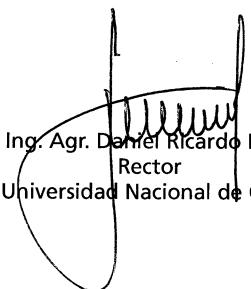
El acuerdo es firmado y enviado en el idioma inglés, alemán y español. Sin embargo vinculante es la versión en inglés. Las partes acuerdan resolver cualquier diferencia de interpretación que pueda surgir por razón del lenguaje o por cuestiones normativas, sobre el espíritu de lo que sea más favorable para la cooperación científica.

Este acuerdo será vinculante y puesto en vigencia con la firma de las Autoridades de los dos Establecimientos.


Universität Leipzig
Prof. Dr. med. Beate A. Schücking
Rectora
Fecha: 30. Aug. 2016


Universidad Nacional de Cuyo
Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi
Rector
Fecha: 29/07/2016


Abog. Víctor Enrique IBÁÑEZ ROSAZ
Secretario de Relaciones Institucionales,
Asuntos Legales y Administración
Universidad Nacional de Cuyo


Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
Rector
Universidad Nacional de Cuyo



ANEXO II

-1-



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

UNIVERSITÄT LEIPZIG

STUDENT EXCHANGE AGREEMENT

BETWEEN

**UNIVERSITY LEIPZIG
RITTERSTRASSE 26
04109 LEIPZIG
GERMANY**

**REPRESENTED BY ITS RECTOR
PROF. DR. MED. BEATE A. SCHÜCKING**

AND

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
CENTRO UNIVERSITARIO
M5502JMA
CIUDAD MENDOZA
PROVINCIA DE MENDOZA
ARGENTINA**

**REPRESENTED BY ITS RECTOR
ING. AGR. DANIEL RICARDO PIZZI**

In order to enhance the internationalization of education and promote self-growth and understanding, University Leipzig and Universidad Nacional de Cuyo (UNCUYO) agree to establish a reciprocal educational exchange program under the following conditions:

1. DEFINITIONS

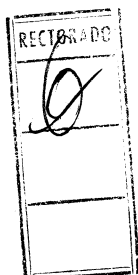
- a. "Home institution" refers to the university from which the degree will be awarded.
- b. "Host institution" means the institution which has agreed to admit the student for a study abroad, receiving full accreditation for courses studied.

2. APPLICABILITY

This agreement is established to allow undergraduate and graduate students (which in the German system are related to Bachelor and Masters students) as well as the post graduate program to complete a recognized period of academic studies at the partner institution.

3. NUMBER OF STUDENTS AND PERIOD OF EXCHANGE

- a. Both institutions agree to receive a maximum number of three (3) students per semester. Each exchange under the terms of this agreement shall be for one (1) semester or one (1) academic year (winter and summer semester or first and second semester), as mutually agreed by the parties.



Res. N° 1186



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

UNIVERSITÄT LEIPZIG

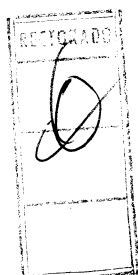
- b. The semester at University Leipzig shall mean summer semester, which extends from the beginning of April to the end of September, and in the case of the winter semester from the beginning of October to the end of March.
- c. The semester at the Universidad Nacional de Cuyo shall mean first semester, which extends from middle of March to the beginning of July, and in the case of the second semester from the beginning of August to the beginning of November. The exact dates may vary from year to year and from faculty to faculty.

4. ACCEPTANCE OF STUDENTS

- a. The selection of participating students is to be made on the basis of academic ability and perceived ability to flourish in a foreign context. Students must have completed at least one year of study at their home institution.
- b. Exchange students must satisfy the general language proficiency requirement for admission as international students to the host university. Each exchange student must prove B2 level of the foreign language, according to the Common European Framework of Reference for Languages.
- c. The names of selected participants as well as applications completed by the students and other documents as may be required will be forwarded to the International Office of the host university.
- d. The application deadline at University Leipzig for the summer semester is 15th January and for the winter semester 15th July.
- e. The application deadline at Universidad Nacional de Cuyo for the first semester is October 15th and for the second semester is May 15th.
- f. The host university will be responsible for accepting students recommended by the home university. The final decision, whether to accept an application, rests with the host institution on the basis of the student's qualifications.
- g. The host institution will advise the home institution in writing regarding the acceptance of individual students and issue the appropriate letter of acceptance.
- h. Acceptance by the host institution does not imply that an applicant has complied with the host country migration requirements for entry into the country. It is the responsibility of each student to obtain the relevant visa or other documents required to enter the country of the host institution. Nevertheless, the host institution advises and supports students in the process of getting the visa for their stay in the respective country.

5. FINANCE

- a. According to the laws in force, exchange students shall pay all required fees to their home institution and will be exempt from payment of tuition fees at the host institution.
- b. Each exchange student enrolling at Leipzig University will have to pay to the Student Union the semester contribution and the semester ticket corresponding to the Public Transport Organization of Central Germany (MDV). The full-ticket enables the student to use any means of public transport in the MDV-region and during the whole semester. The student-pass with the seal of the organization shall be used as verification document. Part of the semester contribution includes also the use of benefits such as access to the cafeterias and cantinas, social, cultural and sports related activities.



Res. N° 1186

ANEXO II

-3-



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

UNIVERSITÄT LEIPZIG

- c. Exchange students are responsible for their own expenses during the exchange program. This includes accommodation, living expenses, books and study materials, transportation as well as any other costs incurred related to or arising from this program.
- d. Students who enroll for a full academic year at the host institution will also be required to pay their own vacation accommodation, meals and any other costs if they wish to stay during the vacation period.
- e. The obligations of the institutions under this agreement are limited to exchange students and do not extend to spouses or dependents. Where such arrangement is proposed, it is subject to the approval of the host institution on the understanding that all additional expenses incurred by accompanying spouses and dependents are the responsibility of the exchange student.
- f. The host institution bears no responsibility for providing funding to the exchange student.

6. HEALTH INSURANCE

- a. All exchange students will be required to arrange adequate health insurance for the duration of the exchange according to the national rules of the host country.
- b. The host university will provide guidance to the incoming students regarding health insurance requirements and availability.

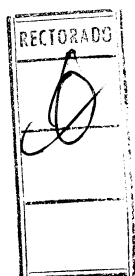
7. STUDENTS' RIGHTS AND OBLIGATIONS

- a. Students from both institutions will register and remain as degree candidates in their home institution, but will enjoy the privileges accorded to students at the host institution. Exchange students have the same rights as domestic students. They are subject to the rules and regulations of the host institution during the period of exchange.
- b. Students from both institutions must have their course selections and load requirements approved in advance by their home departments and appropriate academic authority to obtain transfer of credits towards their degree.
- c. The host university will provide each student with a transcript or equivalent record of the academic work completed during the period of exchange. Academic credit earned at the host university during the exchange is transferred to the home university according to the policies and procedures of the home university.
- d. The host university will provide both academic and personal advice to the exchange students, as well as services available to regular, degree-seeking students at the host institution.
- e. Campus facilities will be available to exchange students on the same conditions as for domestic students.
- f. The host institution will assume no responsibility for a student's conduct or lack of compliance with any of the host country's laws.

8. ASSISTANCE TO EXCHANGE STUDENTS

Each institution agrees to accept students within the limitations of this agreement, and will:

- a. Assist exchange students to find suitable accommodation.



Res. N°

1186

ANEXO II

-4-



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

UNIVERSITÄT LEIPZIG

- b. Provide orientation for the incoming students.
- c. Assist exchange students to become integrated into their new social environment during the period of exchange.
- d. Accompany and assist exchange students that are looking for opportunities of getting financial support and scholarship for language training, accommodation, expenses, meals and other daily needs.

9. NONDISCRIMINATION

Both parties agree that no person shall be excluded from participation under the terms of this agreement on the grounds of race, color, nationality, gender, age, disability, and sexual orientation.

10. MANAGEMENT AND ADMINISTRATION

Negotiation, implementation, administration and reporting on the progress concerning the collaboration shall be coordinated by:

For University Leipzig
Dr. Svend Poller
Head of International Office
Goethestrasse 6
04109 Leipzig
Deutschland
Phone: +49 341 9732020
Email: aaa@uni-leipzig.de

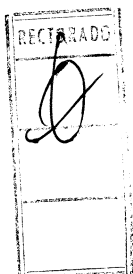
For Universidad Nacional de Cuyo
Dr. Jimena Estrella
Head of International Office
Centro Universitario
M5502JMA
Argentina
Phone: +54 261 4135000 int. 4178
Email: jestrella@uncu.edu.ar

11. DURATION, MODIFICATION AND CANCELLATION OF THE AGREEMENT

- a. In the first instance, the present agreement will be concluded for a period of five (5) years, starting with the date of the last signature. However, the validity of this agreement may not exceed the validity of the period of the framework agreement between the two universities. After this period the student exchange agreement may be renewed periodically by mutual consent.
- b. Each modification to this agreement requires the consent of both universities.
- c. This agreement may be terminated by either institution with a six months' notice, and shall be written and signed by both parties. Nevertheless, the cancellation of the agreement shall not be detrimental to particular exchanges in progress.

12. DISPUTE RESOLUTION CLAUSE

In case of disputes or differences in interpretation and / or application of this agreement, the parties agree, first, to exhaust the direct and friendly negotiations. If the conflict persists, the parties will name one or more renowned international arbitrators, depending on the complexity, to find a solution to the controversy. In that case, the parties will establish the procedure of the arbitrators in common.



Res. N°

1186




UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

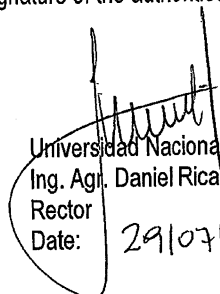
UNIVERSITÄT LEIPZIG

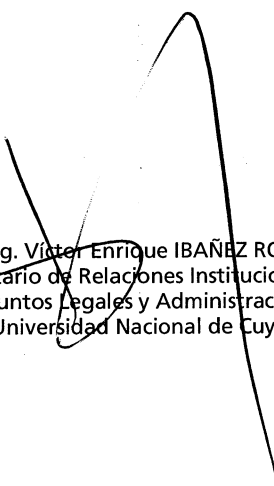
13. COMING INTO FORCE OF THE AGREEMENT


The agreement is delivered and signed in English, German and Spanish. Moreover, the English version of the agreement is binding. The partners agree on settling any differences of interpretation, which may result by reason of language or legal matters, as partners in the spirit of scientific cooperation.

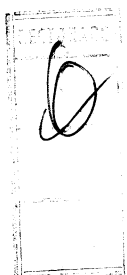
This agreement will come into force with the signature of the authorities of the two institutions.


University Leipzig
Prof. Dr. med. Beate A. Schücking
Rector
Date: 30. Aug. 2016


Universidad Nacional de Cuyo
Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi
Rector
Date: 29/07/2016


Abog. Víctor Enrique IBÁÑEZ ROSAZ
Secretario de Relaciones Institucionales,
Asuntos Legales y Administración
Universidad Nacional de Cuyo


Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
Rector
Universidad Nacional de Cuyo



ANEXO III

-1-



ABKOMMEN ÜBER STUDIERENDENAUSTAUSCH

ZWISCHEN

**UNIVERSITÄT LEIPZIG
RITTERSTRASSE 26
04109 LEIPZIG
DEUTSCHLAND
VERTRETEN DURCH IHRE REKTORIN
PROF. DR. MED. BEATE A. SCHÜCKING**

UND

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
CENTRO UNIVERSITARIO
M5502JMA
CIUDAD MENDOZA
PROVINCIA DE MENDOZA
ARGENTINIEN
VERTRETEN DURCH IHREN REKTOR
ING. AGR. DANIEL RICARDO PIZZI**

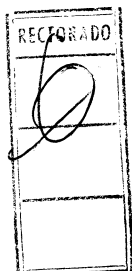
Mit dem Ziel, das Bildungswesen international zu stärken, die persönliche Entwicklung und das Verständnis von Studenten zu fördern, vereinbaren die Universität Leipzig und die Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo), ein Programm über gegenseitigen Bildungsaustausch unter den folgenden Bedingungen aufzubauen:

1. DEFINITIONEN

- a. Unter "Heimeinrichtung" versteht man die Universität der Verleihung des akademischen Grades.
- b. Unter "Empfängereinrichtung" versteht man diejenige Einrichtung, die den Studenten zur Durchführung seiner Studien aufnimmt, und eine Bescheinigung über all die bestandenen Kurse dieses Studenten erhält.

2. ZIELSETZUNG

Das vorliegende Abkommen verfolgt das Ziel, Studenten der Studiengänge der Bachelor- und Masterprogramme (was in Argentinien den Studiengängen der Programme des „pregrado“ und „grado“ entspricht) sowie der Postgraduierten Programme eine anerkannte akademische Studienzeit in der Partneruniversität zu ermöglichen.



Res. N° **1186**



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

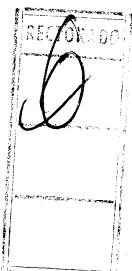
UNIVERSITÄT LEIPZIG

3. STUDENTENQUOTEN UND LAUFZEIT DES AUSTAUSCHS

- a. Die Partnereinrichtungen stimmen überein, maximal 3 (drei) Studierende pro Semester aufzunehmen. Das vorliegende Abkommen regelt die Dauer des Austauschs mit einem (1) Semester oder einem (1) akademischen Jahr (Sommer- und Wintersemester, oder erstes und zweites Semester).
- b. Das Sommersemester an der Universität Leipzig erstreckt sich von Anfang April bis Ende September und das Wintersemester von Anfang Oktober bis Ende März.
- c. Das erste Semester an der Universidad Nacional de Cuyo dauert von Mitte März bis Anfang Juli, und das zweite Semester von Anfang August und endet Anfang November. Die genauen Zeiträume können von Jahr zu Jahr und je nach Fakultät variieren.

4. AUSWAHL VON STUDENTEN

- a. Die Studenten werden nach ihren akademischen Leistungen und den Fähigkeiten, sich im ausländischen Umfeld zu bewegen, ausgewählt. Die Studenten müssen mindestens ein (1) Jahr in ihrer Heimeinrichtung absolviert haben.
- b. Die Austauschstudenten müssen die allgemeinen Sprachvoraussetzungen erfüllen, um als internationale Studenten der Empfängereinrichtung anerkannt zu werden. Die Austauschstudierenden müssen einen Sprachnachweis mit dem Referenz-Niveau B2 der Europäischen Gemeinschaft vorlegen.
- c. Die Namen der ausgewählten Teilnehmer, als auch die von den Studenten ausgefüllten Bewerbungen und alle weiteren notwendigen Dokumente, werden an das Auslandsamt der Empfängereinrichtung versandt.
- d. Die Bewerbungen müssen an die Universität Leipzig verschickt werden; für das Sommersemester bis 15. Januar und für das Wintersemester bis 15. Juli.
- e. Die Bewerbungen müssen an die Universidad Nacional de Cuyo verschickt werden; für das erste Semester bis 15. Oktober, und für das zweite Semester bis 15. Mai.
- f. Die Empfängereinrichtung entscheidet über die Aufnahme der von der Heimeinrichtung empfohlenen Studenten. Die endgültige Entscheidung liegt bei der Empfängereinrichtung, die über die Qualifikationen des Studenten befindet.
- g. Die Empfängereinrichtung teilt der Heimeinrichtung schriftlich die Akzeptanz der individuell beurteilten Studenten mit und verschickt das entsprechende Dokument.
- h. Die Akzeptanz durch die Empfängereinrichtung bedeutet nicht, dass der Bewerber die Einwanderungsvoraussetzungen des Empfängerlandes erfüllt. Jeder Student ist für die Beantragung seines Visums und die weiteren für die Einreise erforderlichen Dokumente in das Land der Empfängereinrichtung verantwortlich. Nichtsdestotrotz, wird die Empfängereinrichtung die Studenten bei der Visumsbeantragung für den Aufenthalt im Lande betreuen.



Res. N° 1186



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

UNIVERSITÄT LEIPZIG

5. FINANZIERUNG

- a. Gemäss der geltenden Vorschriften, bezahlen die Austauschstudenten weiterhin die Studiengebühren der Heimeinrichtung, sind aber von der Zahlung der Studiengebühren der Empfängereinrichtung befreit.
- b. An der Universität Leipzig hat jeder Studierende die Pflicht, semesterweise für das Studentenwerk Leipzig und die Studentenschaft Beiträge zu entrichten und das MDV-Semesterticket des Mitteldeutschen Verkehrsbetriebes zu zahlen (Semesterbeitrag). Mit dem MDV-Vollticket können während des ganzen Semesters alle Verkehrsmittel des Mitteldeutschen Verkehrsverbundes (MDV) im gesamten MDV-Gebiet genutzt werden. Als Nachweis dient der Studienausweis mit MDV-Aufdruck. Im Semesterbeitrag enthalten ist auch ein Beitrag zur Studentenschaft, um die Leistungen der Cafeterien und Kantinen, aber auch soziale, kulturelle und sportliche Aktivitäten beanspruchen zu können.
- c. Die Studenten sind für ihre Ausgaben während des Austauschprogramms verantwortlich. Diese umfassen Unterkunft, laufende Ausgaben, Bücher und Studienmaterialien, Transport, und alle anderen Ausgaben des Programms.
- d. Diejenigen Studenten, die für ein einjähriges akademisches Programm in der Empfängereinrichtung eingetragen sind und über die Ferien bleiben möchten, müssen außerdem Unterkunft, Essen und sonstige Kosten selbst bezahlen.
- e. Die Verpflichtungen beider Einrichtungen im Rahmen dieses Abkommens beschränken sich lediglich auf die Austauschstudenten, nicht aber auf Ehepartner oder Unterhaltsberechtigte. Für den Fall, dass die Begleitung dieser vorgeschlagen wird, so befindet darüber die Empfängereinrichtung und in dem Masse, dass alle zusätzlichen Kosten für den Ehepartner und den Unterhaltsberechtigten vom Studenten selbst getragen werden.
- f. Die Empfängereinrichtung hat keinerlei Verantwortung, Geldmittel für den Austauschstudenten bereitzustellen.

6. KRANKENVERSICHERUNG

- a. Alle Austauschstudenten müssen für die Dauer des Austauschs und entsprechend der Gesetzeslage des Empfängerlandes, über eine geeignete Krankenversicherung verfügen.
- b. Die Empfängereinrichtung wird die Austauschstudenten über die Erfordernisse und die Gültigkeit der Krankenversicherungen beraten.

7. RECHTE UND PFLICHTEN DER STUDENTEN

- a. Die Studenten beider Einrichtungen registrieren sich und bleiben weiterhin als Studenten der Heimeinrichtung, haben aber Zugang zu den vereinbarten Privilegien der Studenten der Empfängereinrichtung. Die Austauschstudenten haben die selben Rechte wie die Studenten der Empfängereinrichtung, wo sie ihr Programm absolvieren. Sie sind ausserdem an die Normen und Satzungen der Empfängereinrichtung gebunden.
- b. Um die bestandenen Kurse für den Studiengang der Heimeinrichtung anrechnen zu können, müssen die Studenten beider Einrichtungen kurzfristig vorher die Auswahl an



Res. N° 1186



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

UNIVERSITÄT LEIPZIG

- Kursen und Bewerbungsanforderungen von den zutreffenden Abteilungen oder Akademischen Behörden der Heimeinrichtung genehmigt haben.
- Die Empfängereinrichtung stellt jedem Studenten eine Abschrift oder ein entsprechendes Dokument über die akademischen und während der Austauschperiode durchgeführten Arbeiten aus. Die erhaltenen Punkte oder die Ergebnisse von Kursen an der Empfängereinrichtung werden gemäß den Richtlinien und Vorgehensweisen der Heimeinrichtung übertragen.
 - Die Empfängereinrichtung bietet dem Austauschstudenten akademische und persönliche Betreuung an, sowie auch die anderen für die regulären Studenten zur Verfügung stehenden Leistungen dieser Einrichtung.
 - Die Einrichtungen im Campus, die von den Studenten benutzt werden, stehen genauso für die Austauschstudenten zur Verfügung.
 - Die Empfängereinrichtung übernimmt keine Verantwortung für das Verhalten der Studenten oder über mögliche Gesetzesvergehen im Empfängerland.

8. BETREUUNG FÜR DIE AUSTAUSCHSTUDENTEN

Jede Einrichtung wird im Rahmen des vorliegenden Abkommens Studenten aufnehmen und:

- Austauschstudenten bei der Wohnungssuche betreuen.
- Austauschstudenten zum neuen Umfeld orientieren.
- Austauschstudenten bei ihrem Integrationsprozess im neuen sozialen Umfeld während des Austausches begleiten.
- Austauschstudenten bei der Suche von Finanzierungsmöglichkeiten oder Stipendien für Sprachkurse, Unterkunft, laufende Kosten, Essen und sonstige Bedürfnisse betreuen.

9. KEINE DISKRIMINIERUNG

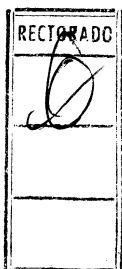
Die Parteien vereinbaren, dass keine Personen wegen ihrer Rasse, Farbe, Nationalität, Geschlecht, Alter, Behinderung und sexueller Orientierung an der Teilnahme im Rahmen dieses Abkommens ausgeschlossen werden kann.

10. MANAGEMENT UND VERWALTUNG

Die Koordination der Verhandlungen, Implementierung, Verwaltung und Berichterstattung zum Ablauf der Zusammenarbeit obliegen:

Für die Universität Leipzig
Dr. Svend Poller
Leiter, Akademisches Auslandsamt
Goethestrasse 6
04109 Leipzig
Deutschland
Tel.: +49 341 9732020
Email: aaa@uni-leipzig.de

Für Universidad Nacional de Cuyo
Dr. Jimena Estrella
Head of International Office
Centro Universitario
M5502JMA
Argentinien
Tel.: +54 261 4135000 int. 4178
Email: jestrella@uncu.edu.ar





UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

UNIVERSITÄT LEIPZIG

11. LAUFZEIT, MODIFIZIERUNG UND KÜNDIGUNG DES ABKOMMENS

- a. In erster Instanz läuft das vorliegende Abkommen über fünf (5) Jahre und tritt ab dem Zeitpunkt der zuletzt gesetzten Unterschrift in Kraft. Die Gültigkeit dieses Abkommens kann jedoch nicht die Gültigkeit des Rahmenabkommens überschreiten. Nach Ablauf der Frist dieses Abkommens über Studierendenaustausch, kann dieses mittels Willensbekundung beider Parteien periodisch erneuert werden.
- b. Jegliche Modifizierung des Abkommens muss schriftlich erfolgen und bedarf der Genehmigung beider Einrichtungen.
- c. Die Kündigung des Abkommens kann von jeder Partei gegenüber der anderen mit einer Vorlaufzeit von mindestens sechs (6) Monaten erfolgen. Dieses muss schriftlich und mit der Unterschrift beider Parteien geschehen. Trotzdem kann jeder Student, der seine Studien in einer der beiden Universitäten vor dem Zeitpunkt dieser Kündigung begonnen hat, diese ohne Nachteile vervollständigen.

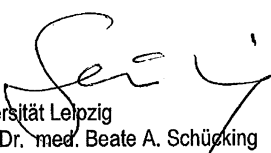
12. KLAUSEL ZUR LÖSUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

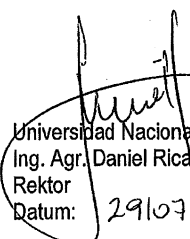
Im Falle von Differenzen oder Meinungsverschiedenheiten bei der Interpretation und/oder Anwendung des vorliegenden Abkommens stimmen die Vertragspartner überein, die Verhandlung zunächst direkt und freundschaftlich zu lösen. Dauert der Konflikt an, bestimmen die Parteien im gegenseitigen Einvernehmen einen oder mehrere Schiedsrichter, in Relation zur Komplexität des Konflikts und mit international anerkannter Expertise und technischem Sachverstand zum Themenfeld, um eine Lösung zum Streitfall zu finden. In diesem Falle wird in gegenseitigem Einvernehmen die relevante Vorschrift angenommen, die durch das Schiedsverfahren bestimmt wurde.

13. INKRAFTTRETEN DES ABKOMMENS

Das Abkommen wird in englischer, deutscher und spanischer Sprache unterschrieben. Allerdings verbindlich ist die englische Fassung. Die Vertragspartner vereinbaren, dass jede Meinungsverschiedenheit, die aus der Interpretation, der Sprache oder wegen des Regelwerks entstehen kann, auf der Grundlage und zum Vorteil der wissenschaftlichen Kooperation gelöst wird.

Dieses Abkommen wird verbindlich und tritt mit der Unterschrift der Autoritäten der beiden Einrichtungen in Kraft.


Universität Leipzig
Prof. Dr. med. Beate A. Schücking
Rektorin
Datum: 30. Aug. 2016


Universidad Nacional de Cuyo
Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi
Rektor
Datum: 29/07/2016


Abog. Víctor Enrique IBÁÑEZ ROSAZ
Secretario de Relaciones Institucionales,
Asuntos Legales y Administración
Universidad Nacional de Cuyo


Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI
Rektor
Universidad Nacional de Cuyo



Res. N° 1186